

HINWEISE

zur Einleitung des Rentenverfahrens in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien und zur Auszahlung einer Rente aus diesen Vertragsstaaten

UPUTSTVA

za pokretanje penzijskog postupka u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori odn. Severnoj Makedoniji i za isplatu penzije iz ovih država ugovornica

Nach Ihren Angaben im Rentenantrag haben Sie Versicherungszeiten in einem oder mehreren der nachfolgenden Staaten zurückgelegt:

- Bosnien und Herzegowina,
- Serbien,
- Montenegro
- Kosovo oder
- Nordmazedonien

Es findet daher das mit dem jeweiligen Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit Anwendung. Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung (ehemalige Landesversicherungsanstalten) geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung dieser Abkommen über Soziale Sicherheit zuständig. Aufgrund der nach diesen Sozialversicherungsabkommen geltenden Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Rentenantrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der Renten- und Invalidenversicherung in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger im jeweiligen Vertragsstaat alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdrengengesetz gehören und die Versicherungszeiten im ehemaligen Jugoslawien (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben in den zweisprachigen Antragsvordrucken. Diese Unterlagen leiten wir dem ausländischen Versicherungsträger zu.

Das ausländische **Arbeitsbuch**, in dem regelmäßig Ihre Versicherungszeiten eingetragen wurden, muss dabei stets **im Original** mitgesandt werden!

Besonderheit Kosovo:

Aus den bis April 1999 zur damaligen gesetzlichen Rentenversicherung im Kosovo zurückgelegten Versicherungszeiten erbringt der Rentenversicherungsträger des Kosovo derzeit keine Leistungen. Die nach diesem Zeitpunkt zum privatfinanzierten, obligatorischen Rentensparsystem im Kosovo gezahlten Beiträge stellen keine Pflichtbeiträge zu einem System der gesetzlichen Rentenversicherung im Sinne des Abkommens dar. Ein Rentenverfahren im Kosovo wird daher von uns derzeit für Sie nicht eingeleitet.

Prema Vašim podacima u penzijskom zahtevu navršili ste staž osiguranja u jednoj ili u više dole navedenih država:

- Bosni i Hercegovini,
- Srbiji,
- Crnoj Gori,
- Kosovu ili
- Severnoj Makedoniji.

Stoga se primenjuje onaj Sporazum o socijalnom osiguranju koji je sklopljen sa dotičnom državom. Ukoliko se Vaša matična evidencija osiguranika vodi kod nekog od regionalnih nosilaca Nemačkog penzijskog osiguranja (ranije pokrajinski osiguravajući zavodi), to je po pravilu nadležno Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu kao organ za vezu prema navedenim Sporazumima o socijalnom osiguranju. Na osnovu važećih zakonskih regulativa prema ovim Sporazumima informišemo Vas o sledećem:

Pokretanje penzijskog postupka

Zahtev za penziju podnesen u Nemačkoj važi sa istim datumom kao zahtev i naspram penzijskog i invalidskog osiguranja u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori odn. Severnoj Makedoniji.

Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu je kao organ za vezu obavezan da javi nosiocu osiguranja u odgovarajućoj državi ugovornici sve podatke koji su potrebni za utvrđivanje i isplatu prava na penziju prema njegovim pravnim propisima. To važi i onda, ako pripadate krugu osoba koje imaju prava prema nemačkom Zakonu o stranim penzijama, te se staž osiguranja u bivšoj Jugoslaviji (takođe) uračunava u nemačko penzijsko osiguranje.

Iz tog razliga su nam potrebni podaci na dvojezičnim obrascima. Tu dokumentaciju prosleđujemo inostranom nosiocu osiguranja.

Inostrana **radna knjižica**, u koju je redovno upisivan Vaš staž osiguranja, mora da se pri tome uvek dostavi u **originalu!**

Specifičnost Kosovo:

Za staž osiguranja koji je navršen do aprila 1999. god. u tadašnjem zakonskom penzijskom osiguranju na Kosovo nosilac penzijskog osiguranja Kosova trenutno ne pruža nikakva davanja. Doprinosi koji su nakon tog datuma uplaćeni u privatno finansirani obavezni penzijski štedni sistem na Kosovu ne predstavljaju obavezne doprinose za sistem zakonskog penzijskog osiguranja u smislu Sporazuma. Stoga za Vas trenutno nećemo da pokrenemo penzijski postupak na Kosovu.

Hinweis zum Datenschutz

Wir informieren Sie zum Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihren Rechten im Internet unter:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutzinformationen

Auf Wunsch senden wir Ihnen diese Informationen auch gern zu.

Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den Versicherungszeiten in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien entscheidet allein der Versicherungsträger des jeweiligen Vertragsstaates nach den dort geltenden Gesetzen.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem ausländischen Versicherungsträger mitteilen, bei der Prüfung der Rentenansprüche mit einbezogen.

Sofern für die Prüfung des Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem zuständigen Versicherungsträger übersenden.

Versicherungsträger:

Bosnien und Herzegowina/Bosna i Hercegovina: - Föderation/Federacija:

FEDERALNI ZAVOD ZA MIROVINSKO
PENZIJSKO I INVALIDSKO OSIGURANJE
BOSNE I HERCEGOVINE
Ložionička br. 2
71000 SARAJEVO
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

- Republika Srpska/Republika Srpska:

FOND ZA PENZIJSKO
I INVALIDSKO OSIGURANJE
REPUBLIKE SRPSKE
DIREKCIJA
Njegoševa 28 a
76300 BIJELJINA
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

Nordmazedonien/Severna Makedonija:

FOND NA
PENZISKOTO I INVALIDSKOTO
OSIGURUVANJE NA SEVERNA MAKEDONIJA
Ulica „23 Oktomvri“ br. 11
1000 SKOPJE
REPUBLIK NORDMAZEDONIEN

Montenegro/Crna Gora:

REPUBLIČKI FOND PENZIJSKOG I
INVALIDSKOG OSIGURANJA
Bulevar Ivana Crnojevića 2
81000 PODGORICA
MONTENEGRO

Teilweise erfolgt die Bearbeitung Ihres Antrages durch die Filialen dieser Dienststellen.

Auf die Bearbeitungsdauer bei den genannten Versicherungsträgern haben wir keinen Einfluss.

Uputstvo u vezi zaštite podataka o ličnosti

O korišćenju Vaših ličnih podataka i o Vašim pravima informišemo Vas pod:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutzinformationen

Ove informacije ćemo Vam, po želji, rado i dostaviti.

Strano pravo na penziju

O pravu na penziju po osnovu staža osiguranja u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori odn. Severnoj Makedoniji odlučuje samo nosilac osiguranja dotične države ugovornice prema tamo važećim zakonima.

Ako je potrebno, onda se prilikom provere prava na penziju uzima u obzir nemački staž osiguranja, koji dostavljamo inostranom nosiocu osiguranja.

Ukoliko su za proveru prava na penziju potrebna i lekarska stručna mišljenja, onda ćemo iste takođe dostaviti nadležnom nosiocu osiguranja.

Nosioci osiguranja:

Serbien/Srbija:

REPUBLIČKI FOND ZA PENZIJSKO
I INVALIDSKO OSIGURANJE
-Direkcija-
Dr Aleksandra Kostića br. 9
11000 BEOGRAD
SERBIEN

Vojvodina/Vojvodina:

REPUBLIČKI FOND ZA PENZIJSKO
I INVALIDSKO OSIGURANJE
POKRAJINSKI FOND
Direkcija u Novom Sadu
Žitni trg br. 3
21000 NOVI SAD
SERBIEN

Kosovo/Kosovë:

ADMINISTRATA PENSIONALE E KOSOVËS
Rr. Pashko Vasa/Baraka Nr. 1
10000 PRISHTINË
KOSOVË

Obrada Vašeg zahteva se delimično sprovodi i u filijalama ovih zajednica.

Mi nemamo uticaja na trajanje obrade kod navedenih nosilaca osiguranja.

Zahlung der ausländischen Rente

Eine Rente aus den Vertragsstaaten wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland ausgezahlt. Die Versicherungsträger in Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Serbien zahlen dabei ihre Rente über die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut aus. Das heißt, wir erhalten Ihren Rentenbetrag von diesen ausländischen Trägern und leiten ihn dann auf Ihr Bankkonto weiter. Ihre Rente aus Nordmazedonien wird vom dortigen Träger in der Regel unmittelbar an Sie ausgezahlt. Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland von den ausländischen Versicherungsträgern verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen an diese Träger zurückzusenden.

Zahlung der deutschen Rente

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro, Kosovo bzw. Nordmazedonien erfolgt monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank im Vertragsstaat. Ist dies ein Devisenkonto, so erfolgt die Gutschrift der Rentenbeträge in Euro. Bei Beginn der Rente vor dem 1. April 2004 und sich daran anschließende Renten (z. B. Hinterbliebenenrenten) erfolgt die Auszahlung monatlich im Voraus. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken im Ausland und die dabei anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich.

Mit der Mitteilung über die Renten Anpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

Wohnsitznahme im Ausland

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatanschrift unverzüglich mitteilen. Eventuell können sich durch einen Verzug Einschränkungen bei der Rentenzahlung für Sie ergeben. Außerdem könnten noch zusätzliche ärztliche Untersuchungen in Deutschland erforderlich sein.

Wir empfehlen Ihnen daher vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd.

Anwendung des Fremdrentengesetzes

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheiten zu beachten. Hier wird die Rente aus Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien, die auf denselben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

Isplata strane penzije

Penzija iz država ugovornica isplaćuje Vam se redovno i kada imate stalno prebivalište u Nemačkoj. Nosioci osiguranja u Bosni i Hercegovini, Crnoj Gori i Srbiji isplaćuju pri tome svoju penziju preko Nemačkog penzijskog osiguranja Bavarska Jug u Landshutu. To znači da mi primamo iznos Vaše penzije od tih inostranih nosilaca, te isti onda prosleđujemo na Vaš bankovni račun. Vašu penziju iz Severne Makedonije tamnošnji nosilac isplaćuje po pravilu neposredno Vama. Potvrdu o životu, koju kod stalnog prebivališta u Nemačkoj traže inostrani nosioci osiguranja, treba da pošaljete nazad tim nosiocima.

Isplata nemačke penzije

Isplata Vaše nemačke penzije u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori, na Kosovu odn. Severnoj Makedoniji vrši se mesečno unazad na Vaš tekući račun kod neke banke u državi ugovornici. Ako se pri tome radi o deviznom računu, to se penzijski iznos uknjižuje u evrima. Kod početka isplate penzije pre 1. aprila 2004. god., a takođe i kod penzija koje se na takve nadovezuju (npr. prodične penzije), isplata se vrši mesečno unapred. Vaša nemačka penzija se isplaćuje preko Penzijske servisne službe Nemačke pošte a.d. (Renten Service der Deutschen Post AG).

Daljnje informacije o isplati nemačke penzije dobićete s Vašim penzijskim rešenjem.

Troškove doznake preuzima Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug. Na isplatu nemačke penzije kod banaka u inostranstvu kao i na pri tome nastale troškove nemamo nikakvog uticaja.

I ako imate stalno prebivalište u inostranstvu moguća je doznaka penzije na tekući račun kod neke banake u Nemačkoj.

Uz obaveštenje o usklađivanju penzije dobićete svake godine i zahtev za dostavu potvrde o životu Penzijskoj servisnoj službi Nemačke pošte a.d. (Renten Service der Deutschen Post AG).

Preseljenje u inostranstvo

Ako se preselite u inostranstvo treba da nam bez odlaganja saopštite Vašu novu adresu. Zbog preseljenja bi za Vas eventualno moglo doći do ograničenja pri isplati penzije. Osim toga bi još mogli biti potrebni dodatni lekarski pregledi u Nemačkoj.

Preporučujemo Vam dakle pre preseljenja u inostranstvo da stupite u kontakt s Nemačkim penzijskim osiguranjem Bavarska Jug.

Primena Zakona o stranim penzijama

Ako ostvarite nemačka penzijska prava prema Zakonu o stranim penzijama, jer Vam je zbog nemačke nacionalne pripadnosti priznat status prognanika ili iseljenika nemačkog porekla posle Drugog svetskog rata, treba imati u vidu neke specifičnosti. U tom slučaju se penzija iz Bosne i Hercegovine, Srbije, Crne Gore odn. Severne Makedonije, koja se temelji na istom stažu osiguranja, redovno uračunava kod nemačke penzije.

Weitere Versicherungszeiten im Ausland

Soweit Sie auch in anderen Abkommensstaaten oder Mitgliedsstaaten der Europäischen Union (z. B. Slowenien oder Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

Zusätzliche Informationen

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zu den Abkommen erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut und auch unter „www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de“

Daljnji staž osiguranja u inostranstvu

Ukoliko ste staž osiguranja navršili i u drugim državama ugovornicama ili državama članicama Evropske unije (npr. Sloveniji ili Hrvatskoj), pokrenućemo penzijski postupak i u tim državama.

Dodatne informacije

Detaljnija objašnjenja i informacije o Sporazumima možete da dobijete kod Nemačkog penzijskog osiguranja Bavarska Jug, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut, i na internetu: „www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de“